

ДОГ/76/24. 03.2016

## ДОГОВОР ЗА НАЕМАНЕ

**СЪГЛАСНО РАМКОВО СПОРАЗУМЕНИЕ СПОР-6/29.01.2016 г., СКЛЮЧЕНО  
СЛЕД ПРОВЕДЕНА ПРОЦЕДУРА ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА С  
ПРЕДМЕТ „ИЗВЪРШВАНЕ НА ПРЕВОДАЧЕСКИ УСЛУГИ ЗА НУЖДИТЕ НА  
МИНИСТЕРСТВОТО НА ФИНАНСИТЕ“**

Днес, ..... 2016 г., в гр. София, се подписа настоящия договор (наричан за краткост по-долу Договор) между:

**МИНИСТЕРСТВОТО НА ФИНАНСИТЕ**, с адрес: гр. София, ул. "Г. С. Раковски" № 102, ЕИК: 000695406, представлявано от Владислав Горанов – министър на финансите и Галина Младенова – директор на дирекция „Финанси и управление на собствеността“, наричано по-долу **ВЪЗЛОЖИТЕЛ** от една страна

и от друга страна

**„ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД** със седалище и адрес на управление: гр. София, п.к. 1680, район „Витоша“, бул. „България“ № 88, офис 8, ЕИК 121162565, наричано за краткост по-долу „Преводаческа фирма“, а заедно с Министерство на финансите – наричани Страните), представлявано от управителя Ани Александрова

### I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл. 1. Министерството на финансите възлага, а Преводаческата фирма приема срещу възнаграждение да извърши обикновен писмен превод и бърз писмен превод на езиците от I-ва група (съгласно техническото задание на възложителя) по арбитражното дело, заведено от Енерго – Про а.с., (ENERGO-PRO a.s), Чехия срещу Република България в съответствие с Приложение № 1 и Приложение № 2, неразделна част от Рамково споразумение № СПОР-6/29.01.2016 г. (наричано по-долу „Рамково споразумение“).

Чл. 2. Настоящият договор е подписан съгласно Рамковото споразумение за извършване на преводачески услуги за нуждите на Министерството на финансите и инкорпорира разпоредбите и условията на същото Рамково споразумение.

### II. ЦЕНИ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

Чл. 3. (1) Цените за изпълнение на преводаческата услуга, на основата на които се определя размера на възнаграждението на Преводаческа фирма са посочени в неговата ценова оферта - Приложение № 3 от Рамковото споразумение.

(2) Цените в Приложение № 3 са постоянни за времето на изпълнение на договора и не подлежат на предоваряне, освен ако то не се изразява в намаляването им в интерес на министерството.

(3) Министерството на финансите дължи на Преводаческа фирма възнаграждение при точно изпълнение на възложената преводаческа услуга и след нейното приемане от страна на министерството.

(4) Заплащането на възнаграждението за извършените услуги е ежемесечно в срок до 10 работни дни след изтичане на предходния месец и след получаването на издадени от Преводаческа фирма данъчни фактури при наличие на приемо-предавателни протоколи за

извършените през отчетния месец преводи. Фактурите и приемо-предавателните протоколи се подписват от директора на дирекция „Съдебна защита“.

(5) Страните определят необвързваща прогноза на цената по договора в размер на 715 000 (седемстотин и петнадесет хиляди) лева с ДДС.

(6) Плащанията по договора се извършват в български лева по банков път по следната банковска сметка на „ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД:

**УниКредит Булбанк АД, IBAN BG24 UNCR 7630 1015 2148 06**

### **III. СРОК**

Чл. 4. Услугите, предмет на настоящия договор, ще се предоставят за срока на действие на рамковото споразумение или до окончателното приключване на арбитражното дело.

### **IV. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ**

Чл. 5. (1) Съгласно раздел XII от Рамковото споразумение Преводаческата фирма предоставя гаранция за добро изпълнение в размер на 5% от цената по чл. 3, ал. 5. Срокът на валидност на гаранцията е един месец след изтичане на срока на договора.

(2) Гаранцията се представя под формата на парична сума, внесена по набирателната сметка на Министерство на финансите или под формата на безусловна и неотменима банковска гаранция на първо поискване, издадена от съответната обслужваща банка на Преводаческа фирма.

(3) Гаранцията не ограничава по каквото и да е начин отговорността на Преводаческа фирма в случай на неизпълнение на Договора за Наемане.

### **V. ПРЕКРАТЯВАНЕ**

Чл. 6. (1) Договорът за Наемане се прекратява след като двете страни са изпълнили всички свои задължения.

(2) Договорът за Наемане може да бъде прекратен по всяко време по взаимно съгласие между страните, изразено в писмена форма.

(3) Министерството на финансите може по всяко време да прекрати Договора за Наемане едностренно по каквато и да е причина или без причина с петнадесетдневно писмено предизвестие. В случай на такова прекратяване Министерство на финансите не дължи каквото и да е обезщетение, но трябва да заплати на преводача извършената работа и направените разноски.

(4) В случай на виновно неизпълнение на едната страна по договора другата може да го прекрати с петнадесетдневно дневно писмено предизвестие.

(5) В случай че Министерството на финансите е прекратило Договор за наемане с преводаческа фирма поради частично или пълно неизпълнение, министерството няма да сключва нов Договор за наемане със същата преводаческа фирма въз основа на настоящото Рамково споразумение.

## VI. ДРУГИ РАЗПОРЕДБИ

Чл. 7. Представителят на Преводаческата фирма, който е подписан настоящия договор, декларира и гарантира, че има право да го представлява и задължава.

Чл. 8. Всички съобщения, които трябва или могат да се изпращат във връзка с този договор, както и всякакви други комуникации, ще бъдат изпращани чрез експресно препоръчано писмо, телекс, факс или електронна поща на следните адреси:

**За Министерство на финансите:** Иван Кондов, директор на дирекция „Съдебна защита“, e-mail: [i.kondov@minfin.bg](mailto:i.kondov@minfin.bg), тел: 02/ 9859 28 00.

**За преводача:** Ани Александрова, управител, e-mail: [interlang@interlang.net](mailto:interlang@interlang.net), факс: 02/854 84 64, тел: 02/808 171.

Чл. 9. Настоящият договор е изгoten на български език в два оригинала, по един оригинал за всяка страна.

За МИНИСТЕРСТВО НА ФИНАСИТЕ

на Република България;

От.....

Име: Владислав Горанов

Длъжност: министър на финансите

От.....

Име: Галина Младенова

Длъжност: директор на дирекция „Финанси и управление на собствеността“  
на Министерство на финансите

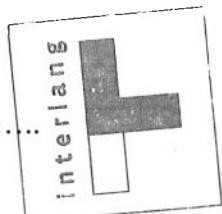
Подписано на ..... ден от месец ..... 2016 г.

За „ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД

От .....

Име: Ани Александрова

Длъжност: управител




*Ани Георгиева* *Фрд. док ЕООД* Приложение № 15

24.11.15

*Интерланг Гапсън ООД*

ДО

МИНИСТЕРСТВО НА ФИНАНСИТЕ  
УЛ. "Г. С. РАКОВСКИ" № 102  
ГР. СОФИЯ

ЦЕНОВА ОФЕРТА

От Интерланг ЕООД

(наименование на участника)

със седалище и адрес на управление: 1680 София, бул. България № 88, офис № 8,  
ЕИК, съгласно чл. 23 от ЗТР 121162565,

УВАЖАЕМИ ГОСПОДИН МИНИСТЪР,

Аз, долуподписаната Ани Георгиева Александрова,  
в качеството си на управител на Интерланг ЕООД,

(представляващ) (наименование на участника)

участник в открита процедура за сключване на рамково споразумение по ЗОП с предмет:  
"Извършване на преводачески услуги за нуждите на Министерство на финансите"  
предлагам да изпълним поръчката, съгласно документацията за участие при следните  
финансови условия:

1. Цени за една страница писмен превод

Групи езици, съгласно Техническото задание	Цена на страница за обикновен писмен превод от и на български език /в лева без ДДС/	Цена на страница за бърз писмен превод от и на български език /в лева без ДДС/
I	16,00	15,00
II	15,00	15,00
III	19,00	19,00

Забележка 1.1: Участникът оферира цена до втория знак след десетичната запетая.

Забележка 1.2: Участникът трябва да оферира една и съща цена за превод от и на български език за всички езици от дадена група.

2. Цена за устен консекутивен превод за 2ч./1 преводач 70,00 лв. без ДДС;

Забележка 2.1: Участникът оферира цена до втория знак след десетичната запетая.

Забележка 2.2: Участникът трябва да оферира една и съща цена за превод от и на български език за всички езици независимо дали са от дадена група или списъкът декларация с незадължителните езици.

3. Цена за устен симултанен превод на кабина /синхронен/ за 2ч./2 преводачи 140,00 лв. без ДДС.

Забележка 3.1: Участникът оферира цена до втория знак след десетичната запетая.

Забележка 3.2: Участникът трябва да оферира една и съща цена за превод от и на български език за всички езици независимо дали са от дадена група или списъкът декларация с незадължителните езици.

Настоящото предложение е валидно 120 (сто и двадесет) дни, считано от крайния срок за подаване на офертите и ще остане обвързващо за нас, като може да бъде прието по всяко време преди изтичане на този срок.

Дата 18.5.2015 г.

Подпись .....  
/подпись и печать/



2017